



GOSPEL

with the

Evening

Sisters

Jesus met the woman

The

Evening Sisters



Jesus met the woman



Véronique Elamy,
soprano



Marie-France Collet,
mezzo



Lucia Mastromatteo,
alto



Antoinette Vincent,
contralto

Jesus met the woman, titre emblématique pour le disque d'un quatuor féminin de negro spiritual et de gospel song!

C'est bien sûr un chant de notre répertoire: *Jesus met the woman at the well*. L'histoire de la Samaritaine, contée dans l'Evangile de Jean, chapitre 4.

On l'aime bien, cette Samaritaine! L'histoire de sa rencontre avec Jésus est pleine de sens et de sensations. Il y a la chaleur de midi, le lent balancement de cette femme qui marche vers le puits. Et la bouche asséchée: on

imagine le goût vif et apaisant de l'eau fraîche du puits. Sous le feu du soleil... Ne plus du tout avoir soif dans son âme grâce à l'eau vive, cadeau du Christ, prend un sens encore plus aigu.

Cette femme parle avec Jésus sans embarras, avec une confiance d'instinct; on sent une connivence entre eux.

L'arrangement de Laurent Rebeaud swingue comme la démarche de cette femme; il est plein des couleurs de la Samarie et du babil de la foule qui marche à la rencontre du Seigneur qu'elle vient de reconnaître.

Couleurs d'Afrique

Il y a, dans le negro spiritual et le gospel classique, des harmonies nègres et des couleurs d'Afrique qui nous plaisent. Ancrées profondément dans la mémoire des esclaves, ces racines musicales ont résisté à la dispersion des tribus et familles imaginée par les maîtres du nouveau monde pour prévenir les rébellions; cet arrachement a même dû contribuer à les renforcer.

Les esclaves noirs ont appris la langue et la religion des maîtres; ils les ont incorporées dans leurs



chants et danses, indissociable expression de leur sens africain du sacré. Aujourd'hui encore, certains negro spiritual ou blues du Delta demeurent très proches de la musique d'Afrique occidentale (cf. *The Blues, «Du Mali au Mississipi», Martin Scorsese, vol. 7*).



Le swing et les petits plats

Les Evening Sisters, c'est une rencontre autour des voix. La soirée-répétition commence à table, histoire de rompre avec la journée de travail et de combler notre sens de la convivialité. Nous partageons le goût pour le swing et les petits plats. Quant à nos activités professionnelles, elles appartiennent au domaine socio-médico-éducatif.

On ajoutera qu'Antoinette ou Marie-France pourraient être la mère de Lucia, que tous les états civils sont représentés, et que Véronique jongle entre ses trois filles, le boulot et le chant avec une maestria qui nous épaté.

Quant aux voix, elles ne sortent pas toutes de la même école. Leurs timbres et leurs couleurs sont différentes. Nous avons découvert, en chantant ensemble, qu'elles étaient complémentaires.

Les musiciens

Daniel Favez,
piano et
orgue Hammond



Jean-Luc
Decrausaz,
batterie



Carlo Bounous,
contrebasse

Prise de son et réalisation: Valdo Sartori,
Echallens (octobre 2005)

1. Jesus gave me water

L'eau que Jésus donne (La Samaritaine)

Ce negro spiritual évoque la rencontre de Jésus et d'une femme de Samarie auprès d'un puits où elle vient chercher de l'eau (Jean 4, 1-39). A sa demande, elle lui donne à boire. Puis Jésus lui offre à son tour une eau «qui ne sort pas du puits». Jean 4, 14 : «Qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif: l'eau que je lui donnerai deviendra en lui source d'eau jaillissant en vie éternelle.» Elle le reconnaît comme le Messie après qu'il lui a révélé ce qu'il sait d'elle. C'est cette femme qui amène ses compatriotes à reconnaître Jésus comme le Sauveur du monde.

Oh Jesus gave me water (*ter*),
I wanna let His praises swell!
Oh Jesus gave me water (*ter*),
And it was not in the well.

1. There was a woman from Samaria,
came to the well to get some water.
There she met a stranger
who did a story tell.
That woman dropped her pitcher,
her drinking was made richer
from the water He gave her,
and it was not in the well!

2. On that woman He took pity,
she ran back to the city
crying, «Glory, Hallelujah!»
and did His wonders tell.
She left my Savior singing,
she came back to Him bringing
the time she had her water, Lord,
and it was not in the well.

Refrain. Oh, Jésus m'a donné de l'eau,
Je veux faire entendre partout sa louange !
Il m'a donné à boire une eau
qui ne sortait pas du puits.

1. Il y avait une femme de Samarie
Venue chercher de l'eau au puits.
Elle y rencontra un homme
et cet homme lui parla.
La femme remplit sa cruche,
mais elle se désaltéra d'une eau plus riche
qu'il lui donna
et qui ne sortait pas du puits.

2. Il eut pitié de cette femme.
Elle courut à la ville
en chantant «Gloire, Alleluia!»
et raconta à tous ce prodige.
Elle laissa mon Sauveur en chantant
Et revint vers lui avec tous les autres
Elle avait reçu son eau,
une eau qui ne sortait pas du puits.

3. Lord, that woman left Him shouting,
there was no room for doubting,
she had made her Savior
who did His wonders tell.
Every time she'd doubt Him,
she'd start to think about Him
the man who gave her water, Lord,
and it was not in the well.

3. Elle le quitta en criant de joie,
elle ne doutait pas
que c'était son Sauveur
qui lui avait parlé.
Et chaque fois qu'elle serait prise de doute,
Elle repenserait à Celui
qui lui avait donné cette eau, Seigneur,
une eau qui ne sortait pas du puits.

2. Jesus met the woman at the well

Rencontre de Jésus et de la Samaritaine au puits

Plus connu que le chant précédent, pour avoir été chanté notamment par Mahalia Jackson, «Jesus met the woman at the well» raconte la même histoire, en insistant surtout sur le talent divinatoire ou prophétique de Jésus, lorsqu'il démontre ce qu'il sait d'elle – elle a eu cinq maris – sans porter de jugement sur elle (Jean 4, 17).

1. Jesus met the woman at the well (*bis*)
and He told her everything she had done.
2. He said: «Tell me where is your husband (*bis*)
She said: «I don't have one».
3. He said: «You have five husbands (*bis*)
and that man you've got now is not yours.
4. She just looked and said:
«You must be the prophet (*bis*),
'cause you told me everything I have done.
5. She went running, crying:
«Come on and see that man, (*bis*)
He told me everything I have done.»

1. Jésus a rencontré la femme au puits
et il lui a dit tout ce qu'elle avait fait
2. Il a dit: «Femme, dis-moi où est ton mari.»
Elle a dit: «Je n'ai pas de mari.»
3. Il a dit: «Tu as cinq maris, et l'homme
que tu as maintenant n'est pas le tien.»
4. Elle l'a regardé, et elle a dit:
«Tu dois être le prophète,
car tu m'as dit tout ce que j'ai fait.»
5. Elle est partie en courant et s'écriant:
«Venez voir cet homme,
Il m'a dit tout ce que j'ai fait ! »

3. Get on board, little children

Enfants, montez dans ce train

Ce Negro Spiritual, comme tous ceux qui parlent de départ et de voyage, est à double sens. Le train de l'Évangile conduisait sans doute vers l'au-delà, où l'esclave trouverait sa liberté après sa mort. Mais c'était surtout une allusion à l'«underground railroad», piste secrète que suivaient les esclaves évadés pour rejoindre les États du Nord où l'esclavage était interdit.

Refrain Get on board (*ter*)
little children, there's room for many more!

1. The gospel train is coming,
she's coming around the curve,
she's loosing all its steam and powers
and straining every nerve.

2. The gospel train is coming,
I hear it just a hand
I hear the car wheels rumbling
and rolling through the land!

3. The fare is cheap and all can go,
the rich and the poor are there.
No second class aboard this train,
no difference in the fare!

There's no train to the East,
there's no train to the West,
no signal for another train
to follow on the line.
Can't you hear how it's blowing?
Can't you see that engine steaming?
Get on board,
little children, there's room for many more!

Allez, allez, en voiture les enfants !
Y'a de la place pour tout le monde.

Le train de l'Évangile arrive,
il prend le dernier virage,
il arrive à toute vapeur,
rassemblant toute son énergie.

Le train de l'évangile arrive,
je l'entends tout près.
J'entends le fracas des roues
qui traversent le pays.

Le ticket n'est pas cher,
tout le monde, riche ou pauvre, peut monter.
Pas de deuxième classe sur ce train,
pas de différence de tarif !

Y'a pas de train pour l'Est,
pas de train pour l'Ouest,
pas de fanal pour un autre train
sur cette ligne.
N'entendez-vous son souffle?
Ne voyez-vous pas sa vapeur?
Allez, allez, en voiture les enfants !
Y'a de la place pour tout le monde.

4. Same train – Toujours ce train

1. Same train (*ter*), carry my mother,
same train (*ter*) standing at the station.

2. Same train (*ter*), carry my father,
same train (*ter*) blowing at the station.

3. Same train (*ter*), carry my sister,
same train (*ter*) be back tomorrow.

Same train, same train, same train...

Toujours le même train, il transporte ma mère,
toujours le même train, arrêté à la gare.

Le même train transporte aussi mon père,
toujours ce train, qui souffle à la gare.

Le même train transporte aussi ma soeur,
toujours ce train, qu'il revienne demain!

Le même train toujours revient...

5. Didn't my Lord deliver Daniel?

Mon Seigneur n'a-t-il pas délivré Daniel?

Refrain. Didn't my Lord deliver Daniel (*bis*)
and why not an every man?

1. He delivered Daniel from the lions' den,
and Jonah from the belly of the whale,
and the Hebrew children from the fiery
furnace,
Why not an every man?

2. The wind blows East and the wind blows
West,
it blows like the Judgment day!
And every soul that never pray
is glad to pray that day!

Why not an every man?

Dieu n'a-t-il pas délivré Daniel?
Et pourquoi ne délivrerait-il pas chacun de
nous?

Il a délivré Daniel de la fosse aux lions,
Jonas du ventre de la baleine,
et les jeunes Hébreux de la fournaise
ardente,
Pourquoi ne nous délivrerait-il pas tous?

Le vent souffle à l'Est et le vent souffle à
l'Ouest,
comme s'il annonçait le jour du Jugement.
Même ceux qui n'ont jamais prié
seront heureux de prier ce jour-là!

Pourquoi ne nous délivrerait-il pas tous?

6. He will never leave me alone

Il ne m'abandonnera jamais

1. When my load is hard to bear,
bending 'neath a load of care,
He will never, never, never leave me alone!
Pressing foes on every side,
though I drift against the tide,
He will never, never, never leave me alone!

Refrain. He will never leave me alone,
He will never forsake His own,
He will never leave me night or day,
He will never leave me on the way,
He'll be with me when the way is drear,
He'll be with me when the end is near,
never, never, never, never,
never leave me alone!

2. When my days are past and gone,
and the end is stealing on,
He will never, never, never leave me alone!
He will be there at my side,
as I cross the swelling tide,
He will never, never, never leave me alone!

3. When there's trouble in the air
and destruction everywhere
He will never, never, never leave me alone!
When the times become so hard
I have to try to do my part
He will never, never, never leave me alone!

Quand mon fardeau est pesant,
que je ploie sous les soucis,
jamais Il ne m'abandonne!
Quand les ennemis m'assaillent de partout,
que je suis emporté par la marée,
jamais Il ne m'abandonne!

Il ne me laissera jamais seul,
Il ne laisse jamais tomber les siens,
Il ne me quittera ni la nuit, ni le jour,
Il ne me laissera pas sur le bord du chemin.
Il est avec moi dans l'adversité,
Il sera là quand la fin approchera
jamais, jamais, jamais, jamais,
jamais il ne me laissera seul.

Quand mes jours seront comptés,
que la fin approchera,
jamais Il ne m'abandonnera!
Il sera à mes côtés
quand je traverserai les flots déchainés.
Jamais Il ne m'abandonnera.

Quand des tourments sont dans l'air
et la destruction partout,
jamais Il ne m'abandonne!
Quand les temps sont difficiles,
il me faut assumer mon devoir.
Jamais Il ne m'abandonne!



9. Steal away to Jesus

Je me glisse tout doucement vers Jésus

Refrain. Steal away (*ter*) to Jesus,
steal away, steal away home.
I ain't got long to stay here.

1. My Lord calls me,
He calls me by the thunder.
The trumpet sounds within my soul.
I ain't got long to stay here.

2. Green trees are bending,
poor sinner stands trembling.
The trumpet sounds within my soul.
I ain't got long to stay here.

Je me glisse tout doucement vers Jésus,
tout doucement vers ma maison.
Je n'en ai plus pour bien longtemps ici-bas.

Mon Seigneur m'appelle,
Il m'appelle par le tonnerre.
Dans mon âme sonne la trompette.
Je n'en ai plus pour bien longtemps.

Je vois ployer des arbres verts
et trembler de pauvres pécheurs.
Dans mon âme sonne la trompette.
Je n'en ai plus pour bien longtemps.

8. Elijah rock – Elie, danse, chante!

Refrain. Elijah rock! Shout, shout!
Elijah rock, coming up, Lord!

1. Satan's a liar and a conjur too.
If you don't mind out he'll conjur you!
If I could I surely would
just stand on the rock where Moses stood!

2. I've been travelling all this day
to hear the good folks sing and pray.
They prayed so long I couldn't wait.
I knew the Lord would walk that way!

3. I want to know before I go
whether you love the Lord or no.
Ever since I been a newly born
I love for to see God's work go on!

Elie, danse, chante !
Elie danse, je te rejoins, Seigneur !

Satan est un menteur, un comploteur.
Si tu n'y prends pas garde, il t'enrôlera.
Si je le pouvais, j'aimerais vraiment
être sur le rocher où se dressait Moïse !

J'ai marché toute la journée pour entendre
mes compagnons chanter et prier.
Ils ont prié bien longtemps, je n'en pouvais
plus. Je savais que le Seigneur était par là.

Avant de m'en aller, je veux savoir
si oui ou non tu aimes le Seigneur.
Moi, depuis que je suis née,
j'aime voir que son œuvre va de l'avant.

9. the Heaven is shining – le ciel brille

Refrain. The Heaven is shining (*ter*)
the Heaven is shining full of love!

1. Fare you well friends I'm gonna tell you all,
I'm gonna leave you all mine eyes to close!
Oh children when I build my tent again,
I will build it so old Satan he can't get in!

2. Fare you well saints and sinners will you go?
I'm goin' up to Heaven for to see my robe!
I wanna see my robe, wanna try it on,
it's much brighter than a glittering sun!

Le ciel brille,
le ciel brille, rempli d'amour!

Salut les amis, je vais tout vous dire,
je vais vous laisser mes yeux à fermer!
Les enfants, quand je remonterai ma tente,
ce sera pour que Satan ne puisse pas y entrer!

Salut, sains et pécheurs, vous voulez y aller?
Moi, je monte au ciel pour voir ma robe!
Je veux la voir et l'essayer,
elle brille bien plus qu'un soleil éclatant!

10. Do Lord – Seigneur, souviens-toi de moi

1. I've got a home in glory land
that outshines the sun (*ter*),
way beyond the blue.

Refrain. Do Lord, do remember me (*ter*),
way beyond the blue.

2. I took Jesus as my Saviour,
you take Him too (*ter*),
while He's calling you.

3. Come on sister, with your ups and downs,
the angel's waiting for to give you a crown.

4. Mind out brother, how you walk the cross:
your foot might slip and your soul get lost

5. Come on mourner, don't be ashamed,
the angels waiting to write out your name.

J'ai une demeure dans l'au-delà
qui brille bien plus que le soleil,
de l'autre côté du ciel !

Seigneur, souviens-toi de moi
de l'autre côté du ciel !

J'ai pris Jésus comme Sauveur ;
fais-en de même
puisqu'il t'appelle !

Viens, ma soeur, avec tes hauts et tes bas,
les anges te préparent une couronne.

Concentre-toi en marchant vers la croix,
ton pied pourrait glisser et ton âme se perdre!

Viens, toi qui gémis, n'aie pas honte,
les anges s'appêtent à inscrire ton nom.

11. Great day – Grand jour

Refrain. Great day, the righteous marching!
God is goin' to build up Zion's walls!

1. The chariot rode on the mountain top,
my God spoke and the chariot stopped!
This is the day of Jubilee,
my God is going to set His people free!

2. Ever since I have been a newly born
I love for to see God's work go on!
We want no cowards in our band
And we call for valiant a hearted man!

Grand jour, les justes sont en marche!
Dieu va reconstruire les murs de Sion !

Le chariot roule au sommet de la montagne,
mon Dieu a parlé et le chariot s'est arrêté !
C'est le jour du Jubilé!
Dieu va libérer son peuple!

Depuis ma plus tendre enfance
j'aime voir s'accomplir l'œuvre de Dieu!
Pas de couards dans notre troupe,
et nous appelons vaillant l'homme de coeur!

14. Scandalized my name

Dans mon dos, il salissent mon nom

1. I met my brother the other day,
and I gave him my right hand.
Just as soon as ever my back was turned,
he took and scandalized my name!
Do you call that a brother? – No, no, no! (*ter*)
He took and scandalized my name!

Oh, you may talk about me
just as much as you please!
Well you may spread my name abroad,
but every lie that you tell on me
just throws me higher in the Heaven!
Do you call that a brother?
Tell me what you think, is that a brother?
No! He took and scandalized my name!

2. I met my sister the other day,
and I gave her my right hand.
Just as soon as ever my back was turned,
she took and scandalized my name!
Do you call that a sister? – No, no, no! (*ter*)
She took and scandalized my name!

I met my sister the other day
and I asked her «How do you do?»
What do you think she said to me?
She said «I'm doing mighty well,
I'm on my way in the Heaven!»
Do you call that a sister?
Tell me what you think, is that a sister?
No! She took and scandalized my name!

L'autre jour, j'ai rencontré mon frère
et je lui ai serré la main.
Dès que j'ai eu le dos tourné,
il a sali mon nom!
Vous appelez ça un frère ? – Non, non, non!
Il m'a cassé du sucre sur le dos!

Vous pouvez parler de moi
autant qu'il vous plaira,
et répandre des bruits sur mon compte,
sachez que chacun de vos mensonges
ne fera que m'élever davantage vers le Ciel!
Vous appelez ça un frère ?
Sincèrement, est-ce un frère?
Non! Il m'a cassé du sucre sur le dos!

L'autre jour, j'ai rencontré ma sœur,
et je lui ai serré la main.
Dès que j'ai eu le dos tourné,
elle a sali mon nom!
Vous appelez ça une sœur? – Non, non, non!
Elle m'a cassé du sucre sur le dos!

L'autre jour j'ai rencontré ma sœur
et je lui ai demandé comment elle allait.
Que croyez-vous qu'elle m'a dit?
Elle m'a dit qu'elle faisait tout bien
et qu'elle avançait sur le chemin du Ciel.
Vous appelez ça une sœur?
Sincèrement, est-ce ça, une sœur?
Elle m'a cassé du sucre sur le dos!

Récitatif. She never stop it!
Behind my back she kept talking!
She said I'm not walking like Jesus!
She said I'm not on the way to Heaven.
She says everything!
Bla bla bla bla bla bla.
She took and scandalized my name.

3. I met my preacher the other day,
and I gave him my right hand.
Just as soon as ever my back was turned,
he took and scandalized my name!
Do you call that religion? – No, no, no! (*ter*)
He took and scandalized my name!

Elle n'arrête pas!
Elle a continué à médire dans mon dos!
Elle a dit que je ne suivais pas Jésus!
Elle a dit que je ne marchais pas vers le Ciel!
Elle dit n'importe quoi!
Blablaba et blablaba.
Elle m'a cassé du sucre sur le dos!

L'autre jour, j'ai rencontré le pasteur,
et je lui ai serré la main.
A peine avais-je le dos tourné
qu'il a sali mon nom!
Vous appelez ça de la religion? – Non, non, non!
Il m'a cassé du sucre sur le dos!



Photos

de Olivier
Rochat, à
Romainmôtier,
au Château
de Grandson
et au studio
de Valdo Sartori
à Echallens.

Couverture:

Gilbert
Reinhardt,
huile sur toile.

